

LANKIDETZA-HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN

COLLABORATION AGREEMENT

Vitoria-Gasteiz, 2019ko
urtarrilaren 29(a)

En Vitoria-Gasteiz, a 29 de enero de
2019

In Vitoria-Gasteiz, on 29th January
2019

I. Alde batetik, **Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra, Arantxa Tapia Otaegi andreak**, Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Azpiegitura Sailko sailburuak behar bezala ordezkaturata.

I. De una parte, la **Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco** que actúa debidamente representada por la **Dña Arantxa Tapia Otaegi** Consejera del Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco.

I. For one party, the **General Administration of the Autonomous Community of the Basque Country** which acts duly represented by **Ms. Arantxa Tapia Otaegi** Minister from the Basque Government's Department for Economic Development and Infrastructures.

II. Eta, bestetik, **GESTAMP AUTOMOCIÓN SA**, helbide soziala Lebario Industrialdean, Abadiñon, Bizkaian (48220) duena, Bizkaiko Merkataritza Erregistroan inskribatuta dagoena, 107. orrialdean, eta A-48943864 NAN zenbakiduna ("GESTAMP"), **Francisco José Riberas Mera jaunak**, presidente exekutiboak behar bezala ordezkaturata.

II. Y de otra parte, **GESTAMP AUTOMOCIÓN, S.A.**, con domicilio social en Polígono Industrial de Lebario, Abadiano, Vizcaya, 48220, inscrita en el Registro Mercantil de Vizcaya (Hoja nº 107) y con N.I.F. A-48943864 ("GESTAMP"). Actúa debidamente representada por **D. Francisco José Riberas Mera**, en su condición de Presidente Ejecutivo.

II. And for the other party, **GESTAMP AUTOMOCIÓN, S.A.**, with registered address at Polígono Industrial de Lebario, Abadiano, Vizcaya, 48220, registered in the Mercantile Registry of Vizcaya (Sheet 107) and with Tax Code (N.I.F.): A-48943864 ("GESTAMP"), acts duly represented by **Mr. Francisco José Riberas Mera**, in his capacity as Chief Executive.

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra eta **GESTAMP**, aurrerantzean, "Aldeak" izango dira, biak aipatzen direnean, eta "Aldea", bakarka aipatzen direnean.

La Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y **GESTAMP** se denominarán en adelante, conjuntamente, las "Partes", y cada una de ellas, individualmente, una "Parte".

Hereinafter, the **General Administration of the Autonomous Community of the Basque Country** and **GESTAMP** will be referred to jointly as the "Parties", and individually as a "Party".

ADIARAZTEN DUTE

EXPONEN

SET FORTH

I. Euskal erakundeek etengabe egin dute ikerketaren eta berrikuntzaren aldeko apustua, betiere enpresen lehiakortasuna hobetzen eta ongizate eta aberastasun ekonomikoa eta soziala sortzen laguntzeko. Estrategia hori inguruneo aldaketetara eta Europara egokitzen joan da.

I. Desde las instituciones vascas se ha venido haciendo una apuesta mantenida en el tiempo por la investigación y la innovación, siempre desde la perspectiva de contribuir a la mejora competitiva de las empresas y a la creación de bienestar y riqueza económica y social. Esta estrategia se ha ido adaptando a los cambios en el entorno y a Europa.

I. The Basque institutions have been committed for some time to research and innovation, from the perspective of helping to increase the competitiveness of companies and the creation of economic and social well-being and wealth. This strategy has been adapting to the changes in the environment and in Europe.

- II. Bere eskumenen barruan eta Euskadi ikerketaren, garapenaren eta berrikuntzaren arloan munduko erreferente izateko, Eusko Jaurlaritzak eginkizun nabarmena du une bakoitzean indarrean dauden zientzia-, teknologia- eta berrikuntza-politiken eskakizunei erantzuteko I+G+b proiektuak sustatzen eta bultzatzen. Horretarako, arreta berezia eskaini die garapen jasagarria ekar ditzaketen aukerak bilatzeko bai ekimen publikoko bai ekimen pribatuko proiektuei.
- III. Une hauetan, estrategia 2020rako Euskadiko Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza Planean jaso da; horrela, Euskadin dauden eta egon daitezkeen ekoizpen-gaitasunekin sinergia argiak dituzten I+G+b arloetako baliabideak kontzentratzen dira.
- IV. GESTAMP Euskadin helbideratuta dago; GESTAMP Taldearen sozietate nagusia da, automobilgintzarako estanzazio metalikoko piezen ekoizpenean munduko liderretako batena. GESTAMP Taldeak ekoizpen-zentro ugari ditu Euskadin, besteak beste: Gestamp Bizkaia, SA, Gestamp Global Tooling, SL edo Loire SAFE. Era berean, Euskadin dago helbideratuta bere I+G+b jarduerako zentro nagusietako bat, Autotech Engineering, AIE, Zientzia, Teknologia eta Berrikuntzaren Euskal Sareko kidea. 4.0 Industriaren arloko
- II. En el marco de sus competencias y con el objetivo de hacer de Euskadi un referente mundial en investigación, desarrollo e innovación, el Gobierno Vasco viene desarrollando un papel destacado en la promoción y apoyo a proyectos de I+D+i que respondan a las exigencias de las políticas de Ciencia, Tecnología e Innovación vigentes en cada momento, presentando una especial atención a aquellos proyectos, tanto de iniciativa pública como privada, orientados a la búsqueda de alternativas que permitan un desarrollo sostenible.
- III. En estos momentos, la estrategia se recoge en el Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación Euskadi 2020, favoreciendo la concentración de recursos en las áreas de I+D+i donde se dan claras sinergias con las capacidades productivas existentes y potenciales de Euskadi.
- IV. GESTAMP, domiciliada en Euskadi, es la sociedad matriz del Grupo GESTAMP, uno de los líderes mundiales en la producción de piezas de estampación metálica para el automóvil. El Grupo GESTAMP cuenta con numerosos centros productivos en Euskadi, como Gestamp Bizkaia, S.A., Gestamp Global Tooling, S.L., o Loire SAFE, estando asimismo domiciliado en Euskadi uno de sus principales centros de I+D+i, Autotech Engineering, AIE, miembro de la Red Vasca de Ciencia, Tecnología e Innovación. Para el desarrollo en el área de Industria 4.0., el Grupo GESTAMP, cuenta con el
- II. Within the framework of its powers and in order to make the Basque Country a worldwide reference in research, development and innovation, the Basque Government has been playing a leading role in the promotion and support of R&D and Innovation projects that address the prevailing Science, Technology and Innovation policies, paying special attention to those public and private projects aimed at the search for alternatives that allow for sustainable development.
- III. The strategy is currently set out in the Basque Science, Technology and Innovation Plan 2020, fostering the concentration of resources in the fields of R&D and Innovation where there are clear synergies with existing and potential production capacities of the Basque Country.
- IV. GESTAMP, with its registered address in the Basque Country, is the parent company of the GESTAMP Group, one of the world leaders in the production of metal stamping parts for vehicles. The GESTAMP Group has many production centres in the Basque Country, such as Gestamp Bizkaia, S.A., Gestamp Global Tooling, S.L., or Loire SAFE, whereby one of its main R&D and Innovation centres, Autotech Engineering, AIE, member of the Basque Science, Technology and Innovation Network, is also registered in the Basque Country. For development in the field of Industry 4.0., the GESTAMP

Libe 28/1/19 12:29

Comentario [1]: Alternativa: benchmark

garapenerako, GESTAMP Taldeak bere sozietateetako baten langileen laguntza du, Gestamp Servicios SAKO langileena, besteak beste, Euskadin finkatuta dagoen lan-zentrotik.

apoyo del personal de una de sus sociedades, Gestamp Servicios, S.A., entre otros, desde su centro de trabajo ubicado en Euskadi.

Group has the support of the staff at one of its companies, Gestamp Servicios, S.A., among others, from its work centre located in the Basque Country.

- V. GESTAMP Taldeak, bere enpresa-estrategiaren barruan, I+G+b jarduerak garatzen ditu, nazio- eta nazioarte-mailako erakunde publiko eta pribatuekin lankidetzan, eta ikerketa-zentroen nazioarteko sare bat zuzentzen du horretarako. GESTAMP Taldeak, dokumentu honen bidez, bertan bere kargura ezarritako konpromisoak beteko dituela bermatzen du; hala ere, konpromiso horiek bete direla balioesteko, GESTAMP Taldearen edozein sozietatek eginiko jarduketak edo ekarpenak hartuko dira aintzat.
- VI. GESTAMP Taldearen iritziz, Euskadi ingurune egokia da bere I+G+b jarduera garatzeko, industriaren eta berrikuntzaren aldeko apustu argia egiten duelako; izan ere, zientziako, teknologiako eta berrikuntzako agenteen sare indartsua du elkarlanean jarduteko, prestigio aitortua duen lanbide-heziketa dualeko sistema bat, laguntzarako azpiegiturak, esaterako, Automotive Intelligence Centre (AIC) eta fabrikazio aurreratuko zentroak, eta euskal hornitzaileen sarearekin elkarlanean jarduteko aukera handiak.
- V. El Grupo GESTAMP viene desarrollando, como parte de su estrategia empresarial, actividades de I+D+i en colaboración con entidades públicas y privadas, tanto nacionales como internacionales, y dirige a esos efectos una red internacional de centros de investigación. El Grupo GESTAMP, mediante la firma del presente documento, garantiza el cumplimiento de los compromisos establecidos en el mismo a su cargo, sin perjuicio de que, para valorar el cumplimiento de dichos compromisos, se computarán las actuaciones o aportaciones realizadas por cualesquiera sociedades del Grupo GESTAMP.
- VI. El Grupo GESTAMP considera que Euskadi es un entorno óptimo para el desarrollo su actividad de I+D+i por su clara apuesta industrial y de innovación, porque tiene una potente red de agentes de ciencia, tecnología e innovación con los que colaborar, un sistema de formación profesional dual de reconocido prestigio, infraestructuras de apoyo como el Automotive Intelligence Centre (AIC) y los centros de fabricación avanzada, y grandes posibilidades de colaboración con la red de proveedores vascos.
- V. As part of its business strategy, the GESTAMP Group has been developing R&D and Innovation activities in collaboration with national and international public and private entities, and for this purpose, heads an international network of research centres. By signing this document, the GESTAMP Group guarantees the fulfilment of its commitments set out herein, notwithstanding the fact that to evaluate the fulfilment of these commitments, the actions or contributions made by any of the companies of the GESTAMP Group will be taken into account.
- VI. The GESTAMP Group considers that the Basque Country is an optimum environment for the development of its R&D and Innovation activity due to its clear commitment to industry and innovation, because it has a strong network of science, technology and innovation agents to collaborate with, a prestigious dual vocational training system, support infrastructures such as the Automotive Intelligence Centre (AIC) and the advanced manufacturing centres and important collaboration possibilities with the network of Basque suppliers.

VII. Bere I+G+b politikaren esparruan, GESTAMP Taldeak lider eta traktore izan nahi du I+G+b jardueraren garapenean eta, horretarako, Euskadin garatu nahi ditu 2. klausulan deskribatutako jarduerak eta ildo estrategikoak.

VIII. Eusko Jaurlaritzak, zientziaren, teknologiaren eta berrikuntzaren arloan dituen politikaren esparruan, eta Euskadin automobilgintzaren sektoreak duen garrantzia estrategikoa aintzat hartuta, intereseko irizten dio GESTAMP Taldearekin elkarlanean jarduteari, lurraldean aurreikusten dituen eta abian dituen I+G+b proiektuak garatzen. Lankidetzaren indarrean dagoen araudiaren arabera eskuragarri dauden baliabideen arabera bideratu da eta bideratuko da.

Aurrekoarekin bat etorriz, Aldeek Lankidetzaren Hitzarmen hau (aurrerantzean "Hitzarmena") sinatzea adostu dute. Hitzarmena honako klausula hauek arautuko dute:

KLAUSULAK

1. HELBURUA

Hitzarmen honek dakarrenaren arabera, GESTAMP Taldeak bermatu egiten du I+G+b jarduerak garatuko dituela Euskal Autonomia Erkidegoan, lau (4) urtez, klausula hauetan aurreikusten diren baldintzetan. Jarduera horiek gauzatzeko Eusko Jaurlaritzaren laguntza izango du, araudiaren eta une

VII. En el marco de su política de I+D+i, el Grupo GESTAMP quiere posicionarse como líder y tractor dentro del desarrollo del I+D+i, desarrollando en Euskadi las actividades y líneas estratégicas descritas en la Cláusula 2.

VIII. El Gobierno Vasco, en el marco de sus políticas de Ciencia, Tecnología e Innovación, y en atención a la relevancia estratégica del sector de la automoción en Euskadi, considera de interés la colaboración con el Grupo GESTAMP en el desarrollo de los proyectos de I+D+i que prevé y que viene realizando en el territorio, colaboración ésta que se ha canalizado y se canalizará a través de los instrumentos disponibles conforme a la normativa vigente.

De conformidad con lo anterior, las Partes han acordado firmar el presente Convenio de Colaboración (en adelante "Convenio"), que se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

1. OBJETO

En virtud del presente Convenio, el Grupo GESTAMP garantiza que desarrollará actividades de I+D+i en la Comunidad Autónoma de Euskadi durante un periodo de cuatro (4) años, en los términos previstos en el presente clausulado, actividades éstas cuya ejecución será apoyada por el Gobierno Vasco a través de la normativa y los

VII. Within the framework of its R&D and Innovation policy, the GESTAMP Group wishes to position itself as a leader and driving force within R&D and Innovation, developing the activities and strategic lines described in Clause 2 in the Basque Country.

VIII. The Basque Government, within the framework of its Science, Technology and Innovation policies, and in light of the strategic relevance of the automotive sector in the Basque Country, considers the collaboration with the GESTAMP Group to be of interest in the development of R&D and Innovation projects that it foresees and those that it has been carrying out in the region, whereby this collaboration has been channelled and will be channelled through the available instruments in accordance with the prevailing regulations.

In accordance with the above, the Parties have agreed to enter into this Collaboration Agreement (hereinafter "Agreement"), which will be ruled by the following:

CLAUSES

1. PURPOSE

By virtue of this Agreement, the GESTAMP Group guarantees that it will develop R&D and Innovation activities in the Autonomous Community of the Basque Country for a period of four (4) years, under the terms set out in these clauses, whereby the execution of these activities will be supported by the Basque Government

bakoitzean indarrean dauden I+G+b jarduerak sustatzeko eta bultzatzeko tresnen bidez.

instrumentos de promoción y ayuda a las actividades de I+D+i vigentes en cada momento.

through the prevailing regulations and promotion and support instruments for R&D and Innovation activities.

Alde bakoitzak bere ahalegin biziena egingo du, GESTAMP Taldearen lehiakortasuna, bereziki, eta euskal automobilgintza-sektorearena, orokorrean, handitzea ekarriko duten I+G+b proiektuak hobeto garatzeko.

Cada una de las partes realizará sus mejores esfuerzos a fin de favorecer el desarrollo de proyectos de I+D+i que redunden en un incremento de la competitividad del Grupo GESTAMP en particular y del sector de automoción vasco en general.

Each of the parties will make its best efforts in order to foster the development of R&D and Innovation projects which will lead to an increase in the competitiveness of the GESTAMP Group in particular and the Basque automotive sector in general.

2. GESTAMP-EN EKARPENAK

2. APORTACIONES COMPROMETIDAS POR GESTAMP

2. CONTRIBUTIONS UNDERTAKEN BY GESTAMP

Hitzarmen honen helburu den lankidetzaz-esparruan, GESTAMP Taldeak, Euskadin, honako funtsezko jarduerak hauek garatuko ditu, jarraian zehazten diren baldintzetan:

En el marco de colaboración objeto del presente Convenio, el Grupo GESTAMP desarrollará en Euskadi las siguientes actividades esenciales, en los términos que se detallan a continuación:

Within the framework of the collaboration object of this Agreement, the GESTAMP Group will develop the following essential activities in the Basque Country under the terms detailed below:

- GESTAMP Taldeak Euskadin duen ikerketa- eta garapen-unitatea pisuaren arintzearen, ibilgailu elektrikoaren, txasisen eta beroko estanpazioaren arloetan "world class" erreferentzia bilakatzeko.
- Ibilgailu Elektrikorako Battery Box-era (bateria-kutxa) bideratutako I+G+b jarduerak arloa garatzea.
- GESTAMP Talderako erreferentzia den 4.0 Industria Zentroa ezarri eta garatzea.
- Euskadiko ekoizpen-instalazioetan I+G+b proiektuak garatu, ezarri eta gauzatzeko, horiek ekoizpeneko eta lehiakortasuneko nazioarteko lidergo-postuetara proiektatzeko.
 - 4.0 Industriak zenbait soluzio barne hartuko ditu, besteak beste,
- Convertir la unidad de investigación y desarrollo del Grupo GESTAMP en el País Vasco en una referencia "world class" en las áreas de aligeramiento de peso, vehículo eléctrico, Chassis y Estampación en caliente.
- Desarrollar el área de I+D+i dedicada al Battery Box para el Vehículo Eléctrico.
- Implantar y desarrollar el Centro de Industria 4.0 referente para el Grupo GESTAMP.
- Desarrollar, implantar y ejecutar proyectos de I+D+i en las plantas productivas del País Vasco que proyecten a estas hacia posiciones de liderazgo internacional en productividad y competitividad.
 - La Industria 4.0 abarcará soluciones como sensórica,
- Turn the GESTAMP Group's research and development unit in the Basque Country into a "world class" reference in the fields of lightweighting, electric vehicles, chassis and hot stamping.
- Develop the R&D and Innovation area devoted to the Battery Box for the electric vehicle.
- Implement and develop the Industry 4.0 Centre, a benchmark for the GESTAMP Group.
- Develop, implement and execute R&D and Innovation projects at the production plants in the Basque Country, projecting them towards positions of international leadership in productivity and competitiveness.
 - Industry 4.0 will cover solutions such as sensing, monitoring,

sentsorikoa, monitorizazioa, "big data analytics" eta zibersegurtasuna.

- Proiektu pilotuak garatu, ezarri eta gauzatuko dira Euskadiko instalazioetan, eta horiek, gerora, GESTAMP Taldearen gainerako instalazioetan eskala-faktorea ekarriko dute.
- Start-up-ekin lankidetzaz garatu eta sustatzea.
- Maila globalean erreferentziakoa den GTI prestakuntza-zentroa garatu eta sustatzea, merkatuaren etorkizuneko beharrei erantzuteko.
- Enpresa traktore gisa jardutea, euskal industria-egitura garatzeko, bai euskal enpresa garatzeko, bai euskal teknologia-zentroak garatzeko.

monitorización, 'big data analytics' y ciberseguridad.

- Se desarrollarán, implantarán y ejecutarán proyectos piloto en las plantas del País Vasco que darán lugar a un escalado posterior en el resto de las plantas de Grupo GESTAMP.
- Desarrollar y fomentar la colaboración con Start-ups.
- Desarrollar y fomentar el centro de Formación GTI referencia a nivel global para dar respuesta a las necesidades futuras del mercado.
- Ejercer como empresa tractora para el desarrollo del tejido industrial vasco, tanto para el desarrollo de la empresa Vasca como para el desarrollo de los centros tecnológicos vascos.

'big data analytics' and cybersecurity.

- Pilot projects will be developed, implemented and executed at plants in the Basque Country, which will later lead to scaling in the rest of the plants of the GESTAMP Group.
- Develop and foster collaboration with start-ups
- Develop and foster the GTI Training Centre, a global reference to address the future needs of the market.
- Act as a driving force for the development of the Basque industrial sector, for both the development of the Basque company and for the development of the Basque technology centres.

3. EUSKO JAURLARITZAREN LANKIDETZA-TRESNAK

Hitzarmen honetan aurreikusitakoaren esparruan, eta GESTAMP Taldeak bere gain hartutako konpromisoak oinarri hartuta, 2. klausulan adierazitakoarekin bat etorriz, Eusko Jaurlaritzak GESTAMP Taldeak aurkeztutako I+G+b proiektuak bultzatuko ditu, eta GESTAMP Taldearekin Eusko Jaurlaritzak aurreikusten dituen I+G+b proiektuen garapenean lankidetzan jarduteko interesa erakutsiko du, une bakoitzean indarrean dauden programen bidez. Laguntza horiek emateko, aplikagarriak diren eskakizunak bete beharko dira eta GESTAMP Taldeak ados egon beharko du Hitzarmen honetan jaso diren konpromisoekin.

3. INSTRUMENTOS DE COLABORACIÓN DEL GOBIERNO VASCO

En el marco de lo previsto en el presente Convenio, y sobre la base de los compromisos asumidos por el Grupo GESTAMP conforme a lo señalado en la cláusula 2, el Gobierno Vasco apoyará los proyectos de I+D+i presentados por el Grupo GESTAMP y se interesará por la colaboración con el Grupo GESTAMP en el desarrollo de aquellos proyectos de I+D+i que prevé el Gobierno Vasco, a través de los programas vigentes en cada momento. Las ayudas estarán siempre sujetas al cumplimiento de cuantas exigencias legales sean de aplicación y a la satisfacción por parte del Grupo GESTAMP de los compromisos recogidos en el presente Convenio.

3. BASQUE GOVERNMENT COLLABORATION INSTRUMENTS

Within the framework of the provisions set out in this Agreement, and on the basis of the commitments undertaken by the GESTAMP Group in accordance with Clause 2, the Basque Government will support the R&D and Innovation projects presented by the GESTAMP Group and will take an interest in collaboration with the GESTAMP Group in the development of those R&D and Innovation projects that the Basque Government foresees, through its prevailing programmes. Support will always be subject to the fulfilment of the applicable legal demands and the GESTAMP Group's fulfilment of the commitments set out in this Agreement.

Inplikazio ekonomikoak dakartzan edozein jarduketa gauzatzeko, Euskal Autonomia Erkidegoko ekonomia- eta aurrekontu-araudia izan beharko da aintzat.

Cualquier actuación que conlleve implicaciones económicas deberá llevarse a cabo teniendo en cuenta la normativa económica-presupuestaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Any action that involves economic implications must be carried out bearing in mind the economic-budgetary regulations of the Autonomous Community of the Basque Country.

4. JABETZA INTELEKTUALA ETA KONFIDENTZIALTASUNA

GESTAMP Taldeak I+G+b proiektuen garapenean sortutako teknologia eta know-how-a GESTAMP Taldearen jabetzakoa izango da, eskusiboki, edo, hala badagokio, GESTAMP Taldearena eta proiektu horietan elkarlanean diharduten beste konpainia batzuen; horien izenean edozein patente edo jabetza intelektualeko eta industrialeko beste titulu bat erregistratuko da. Aurrekoa aintzat hartuta, eta kasu bakoitzerako teknikoki posible den moduan, GESTAMP Taldeak berriaz eta argi identifikatuko du teknologia non sortu den.

Aldeek konpromisoa hartzen dute konfidentziasuna egokiro babesteko eta garatuko diren proiektu zehatzen edukia edo Hitzarmen honen babesean sortzen den teknologia edo know howa ez zabaltzeko, beste Aldeak horren berri izan ezean. Alde bakoitzak bermatu egiten du konpromiso hori betearaziko diela bere mende dauden pertsona eta erakundeei. Hala ere, Aldeetako batek gai batzuk zabaltzeko eskatzen badu, beste Aldeak ez dio baimenari uko egingo, bidezko kausarik ez badago.

4. PROPIEDAD INTELECTUAL Y CONFIDENCIALIDAD

La tecnología y el know-how generados por el Grupo GESTAMP durante el desarrollo de los proyectos de I+D+i, será de propiedad exclusiva del Grupo GESTAMP, o en su caso, copropiedad del Grupo GESTAMP y aquellas otras compañías con las que colabore en dichos proyectos, en cuyo nombre se registrará cualquier patente u otro título de propiedad intelectual e industrial. Sin perjuicio de lo anterior, y de la forma en que sea técnicamente posible para cada caso, el Grupo GESTAMP identificará de forma expresa e inequívoca dónde ha sido generada la tecnología en cuestión.

Las Partes se comprometen a guardar la debida confidencialidad y no divulgar, sin el conocimiento de la otra Parte, el contenido de los proyectos concretos a desarrollar o la tecnología o know how que se genere al amparo del presente Convenio. Cada una de las Partes, garantiza que hará cumplir este compromiso a las personas y entidades que de ella dependen. No obstante, si una de las Partes solicita la divulgación de determinados extremos, la otra Parte no denegará su autorización sin justa causa.

4. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONFIDENTIALITY

The technology and know-how generated by the GESTAMP Group during the development of the R&D and Innovation projects will be the exclusive property of the GESTAMP Group, or where appropriate, co-property of the GESTAMP Group and those other companies with which it collaborates on said projects, under whose name any patent or other intellectual and industrial property title will be registered. Notwithstanding the above, and as far as it is technically possible for each case, the GESTAMP Group will expressly and unequivocally identify where the technology in question has been generated.

The Parties undertake to maintain due confidentiality and refrain from disclosing the contents of the specific projects to be developed or the technology or know how generated under this Agreement without the knowledge of the other Party. Each of the Parties guarantees to make the people and entities reporting to it fulfil this commitment. However, if one of the Parties requests the disclosure of certain points, the other Party will not withhold its approval without due cause.

Hitzarmen hau sinatu edo gauzatzearen inguruko edozein iragarki edo jakinarazpenen edukia eta garatuko diren proiektu zehatzen edukia edo Hitzarmen honen babesean sortzen diren teknologia edo know howa Aldeek adostuko dute aurretiaz.

El contenido de cualesquiera anuncios o comunicados relativos a la suscripción o ejecución de este Convenio, así como el contenido de los proyectos concretos a desarrollar o la tecnología o know how que se genere al amparo del presente Convenio será previamente consensuado por las Partes.

The contents of any advertisements or press releases related to the signing or execution of this Agreement, and the contents of specific projects to be developed or the technology or know how that is generated under this Agreement will be previously agreed by the Parties.

5. HITZARMENA EZ BETETZEA

Aldeetako batek Hitzarmen honetan bere kargura dauden konpromisoak betetzen ez baditu eta horretarako kausa justifikaturik ez badu, beste Aldeak aplikagarria den araudian horretarako ezarritako aukerak baliatuko ditu. Ordea, baldintza horiek justifikatutako kausa batek eraginda bete ezin izan badira, ez dira aukera horiek aplikatuko, baina beste aldeak bere prestazioak neurri baliokidean eteteko eskumena izango du.

5. INCUMPLIMIENTO

Si cualquiera de las Partes incumple los compromisos establecidos a su cargo en este Convenio sin causa justificada, la otra Parte dispondrán de los remedios establecidos al efecto en la normativa aplicable. Si, por el contrario, la causa del incumplimiento es una imposibilidad por causa justificada, no se aplicarán dichos remedios pero la otra parte tendrán la facultad de interrumpir sus propias prestaciones en la medida equivalente.

5. BREACH

If either of the Parties fails to fulfil its commitments established in this Agreement without due cause, the other Party will be able to use the remedies set out for this purpose in the applicable regulations. If, on the other hand, the grounds for the breach is impossibility on justified grounds, these remedies will not be applied but the other party will be entitled to interrupt its own contributions to an equivalent extent.

6. DEUSEZTASUN PARTZIALA

Hitzarmen honetako edozein xedapen nulutzat jotzen bada, horrek ez du Hitzarmen honen erabateko deuseztasunik ekarriko, baldin eta hura Aldeek hitzartutakoaren espiritua eta betebeharren eta eskubideen arteko oreka modu berean gordetzen duen eta baliozkoa den beste batekin ordezkatzetik badago.

6. NULIDAD PARCIAL

En el supuesto de que cualquier disposición de este Convenio fuera considerada nula, ello no generará la nulidad total de este Convenio, siempre que la misma se pueda considerar sustituida por otra que, siendo válida, respete igualmente el espíritu de lo pactado por la Partes y el equilibrio entre sus obligaciones y derechos.

6. PARTIAL INVALIDITY

In the event that any provision of this Agreement is considered to be invalid, this will not imply the full invalidity of this Agreement, provided that it can be considered to be replaced by a valid provision, respects the spirit of what has been agreed by the Parties and the balance between their obligations and rights.

7. ELKARRIZKETA

Hitzarmen honetan aurreikusten den lankidetzat garatzeko, Aldeek lantaldeak sortuko dituzte, eta dagozkien solaskideak izendatuko dituzte; solaskide horien identitatea beste Aldeei

7. INTERLOCUCIÓN

A efectos de desarrollar la colaboración prevista en el presente Convenio, las Partes crearán los equipos de trabajo y designarán los interlocutores correspondientes, cuya identidad

7. COMMUNICATION

For the purpose of developing the collaboration set out in this Agreement, the Parties will create work teams and will appoint the corresponding liaisons, whose identity will be communicated to

jakinaraziko zaie. Talde horiek koordinatuta jardungo dute, eta aldian behin Hitzarmen honen helburuak betetzera bideratuko diren lan-saioak izango dituzte.

será comunicada a las otras Partes. Dichos equipos actuarán de forma coordinada y mantendrán sesiones de trabajo periódicas orientadas a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

the other Parties. These teams will act in a coordinated way and will hold regular work sessions aimed at the fulfilment of the objectives of this Agreement.

8. IRAUPENA

Hitzarmen hau Eusko Jaurlaritzak eta GESTAMPeK 2019ko urtarrilaren 29n sinatzen dutenetik aurrera sartuko da indarrean, eta lau (4) urtez egongo da indarrean (amaiera-data), sinatzen denetik. Konfidentziasunerako betekizunek indarrean jarraituko dute, beste bost (5) urtez, amaiera-datatik aurrera zenbatzen hasita. Aurrekoa gorabehera, merkataritza-sekretuko informazioaren inguruko konfidentziasunerako betekizuna indarrean izango da informazio hori, aplikagarria den legearen arabera, protokolo merkataritza-sekretutzat jotzen den bitartean. Datu pertsonalei buruzko konfidentziasunerako betekizuna ez da amaituko, eta mugagabea izango da.

8. DURACIÓN

Este Convenio entrará en Vigor desde la fecha de su firma, entre Gobierno Vasco y GESTAMP el 29 de enero de 2019, y estará en vigor durante un plazo de cuatro (4) años desde la misma (Fecha de Terminación). Las obligaciones de confidencialidad se mantendrán en vigor por un periodo adicional de cinco (5) años desde la Fecha de Terminación. Sin perjuicio de lo anterior, la obligación de confidencialidad sobre aquella información que tenga carácter de secreto comercial se mantendrá en vigor mientras dicha información siga siendo considerada secreto comercial de protocolo con la ley aplicable. La obligación de confidencialidad sobre datos personales no expirará, manteniéndose en vigor con carácter indefinido.

8. DURATION

This Agreement will come into force as of the date of its signing, between the Basque Government and GESTAMP on 29th January 2019, and it will remain valid for a period of four (4) years (Termination Date). The confidentiality obligations shall remain for an additional period of five (5) years as of the Termination Date. Notwithstanding the above, the confidentiality obligation on information that is considered to be a trade secret will remain valid whilst such information continues to be considered a trade secret in accordance with the applicable law. The confidentiality obligation regarding personal data will not expire, whereby it shall remain valid indefinitely.

9. HIZKUNTZA

Hitzarmen honen hiru bertsio sinatuko dira: gaztelaniaz, euskaraz eta ingelesez. Bertsio guztiek dute balio bera.

Aldeek, ados daudela adierazteko, Hitzarmen honen sei ale sinatu dituzte: bi gaztelaniaz, bi euskaraz eta bi ingelesez, goian aipatutako lekuan eta egunean.

9. IDIOMA

Este Convenio se firma en tres versiones, una en castellano, otra en euskera y otra en inglés. Todas las versiones tiene el mismo valor.

En prueba de conformidad, las Partes firman el presente Convenio en seis ejemplares, dos en castellano, dos en euskera y dos en inglés en el lugar y fecha arriba indicados.

9. LANGUAGE

This Agreement is signed in three versions: one in Spanish, another in Basque and another in English. All of the versions have the same value.

As proof of their consent, the Parties sign this Agreement in six copies, two in Spanish, two in Basque and two in English in the place and on the date indicated above.

10. ALDAKETAK

Hitzarmen honen baldintza eta zehaztapenen aldaketak idatziz egin beharko dira eta Aldeek sinatu beharko dituzte.

11. UKO EGITEA

Hitzarmen honek ezarritakoaren arabera sortu diren xedapen edo eskubideei ezingo zaie uko egin, idatziz ez bada eta uko egiten duen Aldeak sinatuta. Aldeetako batek edozein eskubide, erantzukizun, ahal edo pribilegio baliatzean edo betetzean ez-egite edo atzerapen totala edo partziala egoteak ez du ekarriko horiek gauzatzeko edo betetzeko bazterketarik edo ukapenik, ez eta hemen legez deskribatutako edo ekarritako beste edozein eskubiderena, erantzukizunena, ahalena edo pribilegiorena ere.

12. LEGE APLIKAGARRIA

Hitzarmen hau Espainiako legeen arabera arautu eta interpretatuko da. Honen bidez, Aldeek Vitoria-Gasteizko auzitegien jurisdikzio eskusiboaren mende egotea adostu eta onartu dute.

Eta Aldeek, ados daudela adierazteko, behar bezala baimendutako ordezkarien bidez, Hitzarmen hau sinatu dute, goiburukoan adierazitako lekuan eta egunean.

10. MODIFICACIONES

Cualquier modificación de los términos y condiciones de este Convenio deberá realizarse por escrito y será firmada por las Partes.

11. RENUNCIA

Cualquier disposición o derecho creado en virtud de este Convenio no podrá ser objeto de renuncia, salvo por escrito y firmado por la Parte que renuncia. Una omisión o retraso, total o parcial, en el ejercicio o cumplimiento de cualquier derecho, responsabilidad, poder o privilegio por parte de cualesquiera de las Partes no excluirá ni supondrá la renuncia al ejercicio o cumplimiento de los mismos, o de cualquier otro derecho, responsabilidad, poder o privilegio aquí descrito o provisto legalmente.

12. LEY APLICABLE

Este Convenio será regido e interpretado por las leyes de España. Por el presente las Partes acuerdan y consienten someterse a la jurisdicción exclusiva de los tribunales de Vitoria-Gasteiz.

Y en muestra de conformidad, las Partes, por medio de sus representantes debidamente autorizados, suscriben el presente Convenio en el lugar y en la fecha indicados en el encabezamiento.

10. MODIFICATIONS

Any modification to the terms and conditions of this Agreement must be in writing and signed by the Parties.

11. RENOUNCEMENT

Any provision or right created by virtue of this Agreement may not be renounced unless done so in writing and signed by the Party that renounces it. A full or partial omission or delay in the exercise or fulfilment of any right, responsibility, power or privilege by either of the Parties will not exclude or imply the renouncement to exercise or fulfil them, or any other right, responsibility, power or privilege described herein or legally stipulated.

12. APPLICABLE LAW

This Agreement will be governed and interpreted by the laws of Spain. The Parties hereby agree and consent to be submitted to the exclusive jurisdiction of the courts of Vitoria-Gasteiz.

And as proof of their consent, the Parties, through their duly authorised representatives, enter into this Agreement in the place and on the date indicated in the heading.



EUSKO JAURLARITZA

**GOBIERNO VASCO-EUSKO
JAURLARITZA**

BASQUE GOVERNMENT

Arantxa Tapia Otaegi Andrea
Ekonomiaren Garapeneko eta
Azpiegituretako sailburua

Dña Arantxa Tapia Otaegi
Consejera de Desarrollo Económico
e Infraestructuras

Ms. Arantxa Tapia Otaegi
Minister for Economic Development
and Infrastructures

GESTAMP AUTOMOCIÓN, SA

GESTAMP AUTOMOCIÓN, S.A.

GESTAMP AUTOMOCIÓN, S.A.

Francisco José Riberas Mera jauna
GESTAMPeko Presidente Exekutiboa

D. Francisco José Riberas Mera
Presidente Ejecutivo de GESTAMP

Mr. Francisco José Riberas Mera
Chief Executive of GESTAMP